

## 希伯來書第三章譯文對照

1【和合本】同蒙天召的聖潔弟兄啊，你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的耶穌。

【和修訂】同蒙天召的聖潔弟兄啊，要思想我們所宣認為使者、為大祭司的耶穌；

【新譯本】因此，同蒙天召的聖潔的弟兄啊！你們應該想想耶穌，就是作使徒、作我們所宣認的大祭司的那一位。

【呂振中】所以聖別的弟兄們，與分於天上之召喚的阿，你們要留心思想我們所信認的‘使徒’、大祭司耶穌。

【思高本】所以，有分於天上召選的諸聖弟兄啊！你們應細心想想，我們公認的欽使和大司祭耶穌，

【牧靈本】同蒙上天召喚的聖善弟兄們，讓我們的心靈轉向我們信德的使者和司祭耶穌吧。

【現代本】蒙神選召的信徒弟兄們！你們應該思想耶穌；他是神所差遣的使者，是我們信仰宣認的大祭司。

【當代版】同蒙上天呼召的聖潔弟兄姊妹們啊，你們應當想一想那位作神的特使和我們大祭司的耶穌。

【KJV】Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

【NIV】Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on Jesus, the apostle and high priest whom we confess.

【BBE】For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;

【ASV】Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, even Jesus;

2【和合本】他為那設立他的盡忠，如同摩西在神的全家盡忠一樣。

【和修訂】他向指派他的盡忠，如同摩西向神的全家盡忠一樣。

【新譯本】他忠於那位委派他的，好像摩西在神的全家盡忠一樣。

【呂振中】他對設立他的忠信，如同摩西在神（希臘文作：他）家中忠信一樣。

【思高本】對那委派的是怎樣忠信，正如“梅瑟在他的全家中”一樣。

【牧靈本】他對指立他的天主忠心耿耿，正如梅瑟對天主的家忠心耿耿一樣。

【現代本】他忠心於選召他來工作的神，正像摩西忠心為神全家工作一樣。

【當代版】祂對委任祂的神盡忠，就好像摩西對神的家忠心耿耿一樣；

【KJV】Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

【NIV】He was faithful to the one who appointed him, just as Moses was faithful in all God's house.

【BBE】 Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.

【ASV】 who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house.

3 【和合本】 他比摩西算是更配多得榮耀，好象建造房屋的比房屋更尊榮；

【和修訂】 他比摩西配得更多的榮耀，好像建造房屋的人比房屋更尊榮；

【新譯本】 他比摩西配得更大的榮耀，好像建造房屋的人比房屋配得更大的尊貴一樣。

【呂振中】 然而、建設家的比家尊貴；這位耶穌也就照這分量被斷為比摩西更配多得榮耀了。

【思高本】 本來比梅瑟堪受更大地光榮，就如修建房屋的人，比那房屋理當更受尊榮。

【牧靈本】 但耶穌比梅瑟更值得稱耀，就如蓋房子的比那房子要尊貴得多。

【現代本】 蓋房子的人所得的榮耀超過了他所蓋的房子。同樣，耶穌比摩西配得到更多的榮耀。

【當代版】 然而祂卻比摩西更配多受榮耀，因為造房子的人，總比所造的房子尊貴。

【KJV】 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

【NIV】 Jesus has been found worthy of greater honor than Moses, just as the builder of a house has greater honor than the house itself.

【BBE】 And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.

【ASV】 For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house.

4 【和合本】 因為房屋都必有人建造，但建造萬物的就是神。

【和修訂】 因為房屋都必有人建造，但建造萬物的是神。

【新譯本】 因為每一間房屋都是人建造的，只有萬物是 神建造的。

【呂振中】〔凡家總是由人建設的；惟獨建設萬有的乃是神。〕

【思高本】 不錯，每座房屋都由一個人修建，但那創造萬有的卻是天主。

【牧靈本】 房子只不過是人建造的，但天主則造萬物。

【現代本】 每一所房子都是人所建造的，但是神創造萬物。

【當代版】 每一所房子都有建造的人，而建造萬物的乃是神。

【KJV】 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

【NIV】 For every house is built by someone, but God is the builder of everything.

【BBE】 For every house has a builder; but the builder of all things is God.

【ASV】 For every house is builded by some one; but he that built all things is God.

5 【和合本】 摩西為僕人，在神的全家誠然盡忠，為要證明將來必傳說的事。

【和修訂】 摩西作為僕人，向神的全家盡忠，為將來要談論的事作證；

【新譯本】摩西不過是個僕人，在 神的全家盡忠，為以後要傳講的事作證；

【呂振中】摩西在神全家忠信，他不過是做侍役，做以後要被宣講的事之表證而已。

【思高本】梅瑟在天主的全家中的確忠信，不過他只是臣僕，為給那當要宣佈的事作證；

【牧靈本】梅瑟只是天主家中的一個忠僕，為將要啟示的事作證。

【現代本】摩西在神的全家作忠心的僕人，為神在將來所要說的話作證。

【當代版】摩西是神的僕人，在神的家中誠然盡忠，為將來要傳出來的事情作證。

【KJV】And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

【NIV】Moses was faithful as a servant in all God's house, testifying to what would be said in the future.

【BBE】And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;

【ASV】And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken;

6【和合本】但基督為兒子，治理神的家；我們若將可誇的盼望和膽量堅持到底，便是他的家了。

【和修訂】但是基督作為兒子，治理神的家。我們若堅持因盼望而有的膽量和誇耀，就是他的家了。

【新譯本】但是基督卻是兒子，管理自己的家。如果我們把坦然無懼的心和可誇的盼望持守到底，我們就是他的家了。

【呂振中】但基督治理神（希臘文作：他）的家呢、乃是做兒子。我們呢、就是神的家，如果我們持守這因盼望而有的大膽與誇勝——的話。

【思高本】但基督卻是兒子，管理自己的家；他的家就是我們，只要我們保存由望德所生的依恃和榮耀，【堅定不移，直到最後。】

【牧靈本】基督則是忠心的兒子，是家中的主人，只要我們堅持由希望而生的勇氣和自尊，我們就是天主的家。

【現代本】然而，基督以兒子的身份忠心治理神的家。如果我們堅持所盼望的，有勇氣，有信念，我們就是神一家的人了。

【當代版】而基督卻是以兒子的身分，忠心地治理神的家，組成這家的就是我們。不過，我們還須要堅守我們的信心和可誇的盼望，一直到底。

【KJV】But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

【NIV】But Christ is faithful as a son over God's house. And we are his house, if we hold on to our courage and the hope of which we boast.

【BBE】But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.

【ASV】but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of

our hope firm unto the end.

7【和合本】聖靈有話說：你們今日若聽他的話，

【和修訂】所以，正如聖靈所說：今日，你們若聽他的話，

【新譯本】所以，就像聖靈所說的：“如果你們今天聽從他的聲音，

【呂振中】所以——照聖靈所說的：“今日你們如果聽見他的聲音，

【思高本】為此，聖神有話說：“今天你們如果聽從他的聲音，

【牧靈本】聖神這麼說過：“如果今天你們能聽到他的聲音，

【現代本】所以，正像聖靈所說的：今天，如果你們聽見神的聲音，

【當代版】聖靈說：“你們今天若聽從祂，

【KJV】Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

【NIV】So, as the Holy Spirit says: "Today, if you hear his voice,

【BBE】And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,

【ASV】Wherefore, even as the Holy Spirit saith, To-day if ye shall hear his voice,

8【和合本】就不可硬著心，象在曠野惹他發怒、試探他的時候一樣。

【和修訂】就不可硬著心，像在背叛之時，就如在曠野受試探之日。

【新譯本】就不要硬著心，好像在曠野惹他發怒、試探他的日子一樣；

【呂振中】就不可硬著心，像在曠野惹他發怒時、試探他的日子一樣；

【思高本】不要再心硬了，像在叛亂之時，像在曠野中試探的那一天；

【牧靈本】就不要頑固心硬了，像從前在曠野裡那樣背叛我。

【現代本】你們不要頑固，像從前背叛神，在曠野裡試探他一樣。

【當代版】就不可硬著心腸，像從前一樣。你們在荒野試探祂，惹祂發怒：

【KJV】Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

【NIV】do not harden your hearts as you did in the rebellion, during the time of testing in the desert,

【BBE】Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,

【ASV】Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,

9【和合本】在那裡，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為有四十年之久。

【和修訂】在那裡，你們的祖宗試探我，並且觀看我的作為，

【新譯本】在那裡，你們的祖先以試驗來試探我，觀看我的作為有四十年之久。

【呂振中】在那裡，你們的祖宗以試驗試探我，看我的作為四十年。

【思高本】在那，你們的祖宗以考驗試探了我，雖然見了我的作為，

【牧靈本】你們的先祖見過我的作為，卻仍試探我，

【現代本】神說：雖然四十年當中，你們的祖宗曾看見了我的作為，他們還是在那裡試探我，考驗我。

【當代版】你們的祖先試我、探我；窺看我的作為達四十年之久，

【KJV】When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

【NIV】where your fathers tested and tried me and for forty years saw what I did.

【BBE】When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.

【ASV】Where your fathers tried me by proving me, And saw my works forty years.

10【和合本】所以，我厭煩那世代的人，說：他們心裡常常迷糊，竟不曉得我的作為！

【和修訂】有四十年之久。所以，我厭煩那世代的人，說：他們的心常常迷失，竟不知道我的道路！

【新譯本】所以，我向那個世代的人發怒，說：‘他們心裡常常迷誤，不認識我的道路。’

【呂振中】所以我厭惡那世代說：‘他們永是心裡失迷，不認識我的道路的；

【思高本】共四十年之久。所以我厭惡了那一世代，說：他們心中時常迷惑，他們不認識我的道路，

【牧靈本】有四十年之久。因此，我厭惡了那個年代，我說：‘他們的心時常迷失方向，他們不認得我的道。’

【現代本】因此，我向那時代的人發怒；我說：他們都不忠心，又違背了我的命令。

【當代版】我就厭惡他們說：‘他們的思想糊塗，不認識我的道路。’

【KJV】Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

【NIV】That is why I was angry with that generation, and I said, ‘Their hearts are always going astray, and they have not known my ways.’

【BBE】So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;

【ASV】Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways;

11【和合本】我就在怒中起誓說；他們斷不可進入我的安息。

【和修訂】我在怒中起誓說：他們絕不能進入我的安息。

【新譯本】我就在烈怒中起誓，說：‘他們絕不可進入我的安息。’”

【呂振中】我就帶著義怒起誓說：‘他們斷不得以進我的安息’”——

【思高本】所以我在怒中起誓說：他們決不得進入我的安息。”

【牧靈本】我在憤怒中發誓說：‘他們絕不能進入我的安息之境。’”

【現代本】我在忿怒中發誓：他們永不能享受我所賜的安息！

【當代版】所以我在盛怒之下起誓，他們永不可進入我的安息。”

【KJV】So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)

【NIV】So I declared on oath in my anger, ‘They shall never enter my rest.’”

【BBE】And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.

【ASV】As I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

12【和合本】弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間或有人存著不信的噁心，把永生神離棄了。

【和修訂】弟兄們，你們要謹慎，免得你們中間有人存著邪惡不信的心，離棄了永生的神。

【新譯本】弟兄們，你們要小心，免得你們中間有人存著邪惡、不信的心，以致離棄了永活的神；

【呂振中】所以弟兄們，你們要謹慎，恐怕你們中間有人存著不信之邪惡心，以至於背棄了永活的神。

【思高本】弟兄們！你們要小心，免得你們中有人起背信的噁心，背離生活的天主；

【牧靈本】弟兄們，你們要謹慎，免得你們當中有人起惡念棄絕信德，叛離了永生的天主。

【現代本】我的弟兄們！你們要謹慎，免得你們當中有人心思敗壞，不肯相信，背離了永生的神。

【當代版】弟兄姊妹，你們要謹慎，免得有人存有不信的噁心而離棄了永生的神。

【KJV】Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

【NIV】See to it, brothers, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God.

【BBE】My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:

【ASV】Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God:

13【和合本】總要趁著還有今日，天天彼此相勸，免得你們中間有人被罪迷惑，心裡就剛硬了。

【和修訂】總要趁著還有今日，天天彼此相勸，免得你們中間有人被罪迷惑，心腸剛硬了。【新譯本】趁著還有叫作“今天”的時候，總要天天互相勸勉，免得你們中間有人受了罪惡的誘惑，心裡就剛硬了。

【呂振中】你們總要趁著還有叫做‘今日’的時候、天天彼此鼓勵，免得你們中間有人因了罪惡之誘惑而變剛愎。

【思高本】反之，只要還有“今天”在，你們要天天互相勸勉，免得你們有人因罪惡的誘惑而硬了心，

【牧靈本】趁“今天”還在時，你們要天天彼此勉勵，免得你們中有人因陷入罪惡而硬了心腸。

【現代本】但是，為了避免你們當中有人為罪所迷惑，心腸剛硬，你們要趁著還有所謂“今天”的時候，天天互相勸勉。

【當代版】當趁著今天還沒有過去，就把握機會，天天互相勸勉，免得有些人被罪所纏，心腸就剛硬了。

【KJV】But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

【NIV】But encourage one another daily, as long as it is called Today, so that none of you may be hardened by sin's deceitfulness.

【BBE】But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:

【ASV】 but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin:

14【和合本】我們若將起初確實的信心堅持到底，就在基督裡有分了。

【和修訂】只要我們將起初確實的信心堅持到底，就在基督裡有份了。

【新譯本】如果我們把起初的信念堅持到底，就是有分於基督的人了。

【呂振中】〔因為我們如果持守起初的確信，堅定不移到末了，我們就成了與分基督的人了〕

【思高本】因為我們已成了有分於基督的人，只要我們保存著起初懷有的信心，堅定不移，直到最後，

【牧靈本】只要把我們當初的信仰堅定地保持到最後，我們就能與基督共融一體。

【現代本】如果我們能夠堅持當初的信念，始終不變，我們就是基督的同工。

【當代版】如果我們至死堅守當初所確信的真理，我們便有分享基督所有的一切。

【KJV】 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

【NIV】 We have come to share in Christ if we hold firmly till the end the confidence we had at first.

【BBE】 For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;

【ASV】 for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end:

15【和合本】經上說：“你們今日若聽他的話，就不可硬著心，象惹他發怒的日子一樣。”

【和修訂】經上說：今日，你們若聽他的話，就不可硬著心，像在背叛之時。

【新譯本】經上說：“如果你們今天聽從他的聲音，就不要硬著心，像惹他發怒的時候一樣。”

【呂振中】到以下這句話還在說得響的時候：“今日你們如果聽見他的聲音，就不可硬著心，像惹他發怒一樣。”

【思高本】經上所說：“今天你們如果聽從的聲音，不要再心硬了，像在叛亂之時，”

【牧靈本】經上說：“如果你們今天能聽到他的聲音！就不要再像背叛時期那樣心硬了。”

【現代本】聖經上這樣說：今天，如果你們聽見神的聲音，你們不要頑固，像從前背叛神一樣。

【當代版】舊約聖經這樣說：“你們今天若聽從祂的話，就不可硬著心腸，像從前惹我發怒的時候一樣。”

【KJV】 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

【NIV】 As has just been said: "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as you did in the rebellion."

【BBE】 As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.

【ASV】 while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation.

16【和合本】那時，聽見他話惹他發怒的是誰呢？豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人嗎？

【和修訂】聽見他而又背叛他的是誰呢？豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人嗎？

【新譯本】那時，聽了他的話而惹他發怒的是誰呢？不就是摩西從埃及領出來的那些人嗎？

【呂振中】當時聽而惹他發怒的是誰呢？豈不是那些由摩西領導出埃及的眾人麼？

【思高本】是誰聽了而起了叛亂呢？豈不是梅瑟從埃及領出來的眾人嗎？

【牧靈本】誰聽了他卻仍然背叛呢？當然是指那些跟梅瑟一起出離埃及的人。

【現代本】誰聽見神的聲音而背叛了他？豈不是摩西從埃及帶領出來的人民嗎？

【當代版】不聽從祂的話，惹祂生氣的到底是誰呢？不就是摩西從埃及領出來的那些人嗎？

【KJV】For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

【NIV】Who were they who heard and rebelled? Were they not all those Moses led out of Egypt?

【BBE】Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?

【ASV】For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses?

17【和合本】神四十年之久，又厭煩誰呢？豈不是那些犯罪、屍首倒在曠野的人嗎？

【和修訂】神向誰發怒四十年之久呢？豈不是那些犯罪而陳屍在曠野的人嗎？

【新譯本】四十年之久，神向誰發怒呢？不就是向那些犯了罪陳屍曠野的人嗎？

【呂振中】神（希臘文作：他）四十年厭惡誰呢？豈不是那些犯了罪、屍首倒在曠野的人麼？

【思高本】四十年之久，天主厭惡了誰呢？不是那些犯了罪，而們的首倒在曠野中的人嗎？

【牧靈本】四十年當中，天主向誰發怒了呢？當然是那群犯了罪過的人！他們全橫屍荒野了。

【現代本】在那四十年，神向誰發怒呢？豈不是那犯罪而在曠野倒斃的人民？

【當代版】四十年之久惹神生氣的，又是誰呢？不就是那些犯罪作惡，倒斃在荒野的人嗎？

【KJV】But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

【NIV】And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the desert?

【BBE】And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?

【ASV】And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose bodies fell in the wilderness?

18【和合本】又向誰起誓，不容他們進入他的安息呢；豈不是向那些不信從的人嗎？

【和修訂】他向誰起誓，不容他們進入他的安息呢？豈不是向那些不信從的人嗎？

【新譯本】他又向誰起誓說，他們絕對不可以進入他的安息呢？不就是向那些不順從的人嗎？

【呂振中】他向誰起誓說、他們必不得以進入他的安息呢？豈不是向那些硬不信從的人是向誰呢？

【思高本】向誰起了誓，不准進入的安息呢？不是向那些背信的人嗎？

【牧靈本】天主對誰起誓，說他們進不了他的安息之鄉？當然是對那些叛逆的人！



**【現代本】** 當神發誓說：“他們不能享受我給他們的安息”，這是向誰發的？豈不是向那背叛的人民發的嗎？

**【當代版】** 神起誓不准進入祂的安息的又是誰呢？不就是那些不肯相信的人嗎？

**【KJV】** And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

**【NIV】** And to whom did God swear that they would never enter his rest if not to those who disobeyed?

**【BBE】** And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?

**【ASV】** And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient?

19 **【和合本】** 這樣看來，他們不能進入安息是因為不信的緣故了。

**【和修訂】** 這樣看來，他們不能進入安息是因為不信的緣故了。

**【新譯本】** 這樣看來，他們不能進入安息，是因為不信的緣故。

**【呂振中】** 這樣、我們就看清楚了，他們不能進入，是因為不信的緣故。

**【思高本】** 於是我們看出：他們不得進入安息，是因了背信的緣故。

**【牧靈本】** 我們很清楚，他們沒能進入福地是因為沒有信德。

**【現代本】** 這樣看來，他們不能享受到安息是因為他們不信。

**【當代版】** 可見，他們不能享受神的安息，完全是因為不信的緣故。

**【KJV】** So we see that they could not enter in because of unbelief.

**【NIV】** So we see that they were not able to enter, because of their unbelief.

**【BBE】** So we see that they were not able to go in because they had no belief.

**【ASV】** And we see that they were not able to enter in because of unbelief.